

Projektname: Urbane Feldforschung in Köln 2019

Projektleiter: Dr. Frank Seifart

Datenerhebung Quba-Lesgisch: William-Philip Hesse

Informant: Elvin Ahmadov

Untersuchte Sprache:

Quba-Dialektgruppe des Lesgischen (Quba Lezgi) in Aserbaidshan

Әниq- (Anykh-, lesg.: Уьнуьгъ- /уьнуь/-) Mischvariante

Autoglossonym: лезги чӀал - lezgi č'al - /lezgi tʃal/ - (lesgische Sprache)

Glottocode: lezg1247

ISO 639-3: lez

Aufnahme und Ellizitation:

Datum: 20.11.2019

Ort der Aufnahme: Studierendenhaus der medizinischen Fakultät an der Universität zu Köln,
Gebäude 65 (Studierendenhaus und Vorstandsgebäude). Universitätsklinikum,
Joseph-Stelzmann-Str. 9a 50931 Köln

Anwesend während der Aufnahme: William-Philip Hesse und Elvin Ahmadov

Thema: Lesgisches Volkslied Пейкер баха /pejker baxa/ mit Transkription und Übersetzung
seitens des Spechers ohne weitere linguistische Bearbeitung

Inhalt und Zielstellung der Aufnahme:

Klangliche Dokumentation der lesgischen Sprache anhand eines beispielhaften Volksliedes,
Bereitstellung von Sprachdaten über die Anforderungen des Projektes hinaus

Zugehörige Dateien:

William-Philip_Hesse_mit_Elvin_Ahmadov_20.11.2019_song_in_Kuba_Lezgi.eaf

William-Philip_Hesse_mit_Elvin_Ahmadov_20.11.2019_song_in_Kuba_Lezgi.pfsx

William-Philip_Hesse_mit_Elvin_Ahmadov_20.11.2019_song_in_Kuba_Lezgi.waf

Schlüssel für die Zeilen (tiers) der Annotation in der eaf-Datei:

Bzgl.:

William-Philip_Hesse_mit_Elvin_Ahmadov_20.11.2019_song_in_Kuba_Lezgi.eaf

Zeile 1 - Transcription in official Cyrillic orthographic script -
Orthografische Transkription der lesgischen Sprache in kyrillischer Schrift (gemäß
Konvention in Gebrauch in der UdSSR und den Nachfolgerstaaten seit 1938)

Zeile 2 - Transcription in extended Latin script given by the speaker -
Transkription der lesgischen Sprache gegeben durch den Sprecher in erweiterter
lateinischer Schrift (siehe oben), in loser Anlehnung an die Konvention, wie sie von
1928-1938 in der UdSSR in Gebrauch war und Haspelmath (1993)

Zeile 3 - English Translation given by the speaker -
sinngemäße, schriftsprachliche Übersetzung ins Englische durch den Sprecher

Zeile 5 - comments given by the speaker -
Anmerkungen seitens des Sprechers während der Ellizitation der Daten

Textdaten:

Liedtext und Transkription zum Volkslied „Peyker baxa“, ohne Fußnoten und Anmerkungen

саламалейк, Пейкер баха,

salamaleyk, Peyker baxa,

чаз чи ярдин квалер къала.

čaz či yardin k'waler qala.

алейксалам, чан бахадин,

aleyksalam, čan baxadin,

чи квалерин къулухъ гала.

či k'walerin q'uluqh gala

уф, чан аман, дердин дарман, аман,

uf³, čan aman, derdin darman aman,

бес мус жеда вун заз мугъман?

bes mus žeda wun zaz muhman?

Deutschsprachige, sinngemäße, vom Sprecher zur Verfügung gestellte Übersetzung:

Sei begrüßt, Schwester Pejker!

Meiner Liebsten suche ich ein Haus.

Gott zum Gruße, der Schwester Seel'chen,

Es ist hinter Eurem Haus.

Ach, mein gnädiges Seel'chen,

meiner Leiden Linderung,

Wann nur wirst du endlich mein Gast sein?